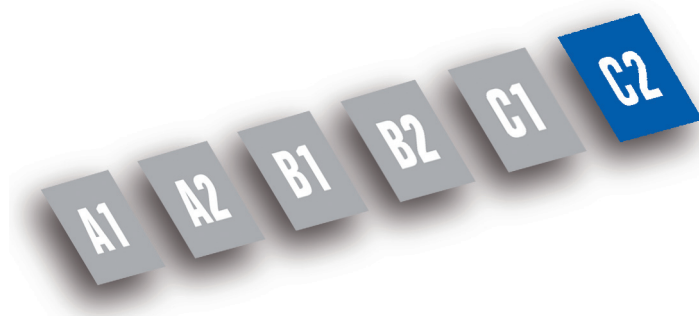




GOETHE-ZERTIFIKAT **C2**

ZENTRALE OBERSTUFENPRÜFUNG
(ZOP)



DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN
MODALITÉS D'ORGANISATION

Stand: Februar 2010 | Version février 2010

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* wird vom Goethe-Institut getragen. Sie wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfung dokumentiert die sechste Stufe – C2 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur kompetenten Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* besteht aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Einzelprüfung.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie *Tonträgern*:

Modalités d'organisation de l'examen Goethe-Zertifikat C2 : Zentrale Oberstufenprüfung (ZOP)

Version du 1er février 2010

Les *Modalités d'organisation* de l'examen *Goethe-Zertifikat C2 : Zentrale Oberstufenprüfung* font partie intégrante du *Règlement des examens du Goethe-Institut* dans sa version actuelle.

L'examen *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* a été conçu par le Goethe-Institut. Il est organisé dans les centres d'exams mentionnés à l'article 2 du *Règlement des examens* selon des modalités et des critères d'évaluation identiques dans le monde entier.

L'examen sanctionne le niveau 6 – C2 – de la grille d'évaluation du *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues* qui définit six niveaux. Il caractérise un utilisateur expérimenté.

§ 1 Description de l'examen

§ 1.1 Composition des épreuves

L'examen *Goethe-Zertifikat C2 (ZOP)* est composé des parties obligatoires suivantes :

- épreuve écrite de groupe,
- épreuve orale individuelle.

§ 1.2. Le matériel d'examen

Le matériel d'examen regroupe les *Documents pour les candidats*, des *Documents pour les examinateurs* avec *Feuilles de résultats*, et des enregistrements audio.

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Texterklärung* (Teil 1 – 3);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Ausdrucksfähigkeit* (Teil 1 – 6);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen*;
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Aufsatz* (Lektüregebundene bzw. freie Themen zur Wahl);
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündliche Äußerung* (Teil 1 – 3).

In die *Kandidatenblätter* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Gegebenenfalls wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkription des Hörtextes;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung.

In die *Ergebnisbögen* (*Bewertung Aufsatz, Protokoll mündliche Prüfung, Gesamtergebnis*) und die *Kandidatenblätter* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.

- Les *Documents pour les candidats* comprennent les exercices suivants :
 - textes et consignes pour la partie *Explication de texte* (exercices 1 à 3) ;
 - consignes pour la partie *Réécriture* (exercices 1 à 6) ;
 - consignes pour la partie *Compréhension orale* ;
 - consignes pour la *Dissertation* (dont le sujet est à choisir entre un sujet associé à des lectures et un sujet sur un thème hors-programme) ;
 - textes et consignes pour la partie *Expression orale* (exercices 1 à 3).

Les candidats inscrivent leurs réponses et rédigent leur texte sur les *Feuilles de réponses* prévues à cet effet. Si nécessaire, le centre d'examen leur fournit du papier brouillon officiel.

- Les *Documents pour les examinateurs* comprennent :
 - les solutions et propositions de réponses ;
 - les transcriptions du texte audio ;
 - les consignes pour évaluer l'épreuve écrite ;
 - les consignes pour faire passer et pour évaluer l'oral.

Les examinateurs inscrivent le nombre de points sur les *Feuilles de résultats* (*Evaluation de la dissertation, Compte-rendu de l'épreuve orale, Résultat global*) et sur les *Documents pour les candidats*.

- Les enregistrements audio regroupent les textes de la partie *Compréhension orale* ainsi que toutes les consignes et informations nécessaires au bon déroulement de l'épreuve.

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen und zum mündlichen Prüfungsteil sind in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die Bücherliste zu den lektüregebundenen Themen des Prüfungsteils *Aufsatz* gilt jeweils für das laufende Kalenderjahr und wird im Internet veröffentlicht.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 315 Minuten:

Prüfungsteil	Dauer
<i>Texterklärung</i>	90 Minuten
<i>Ausdrucksfähigkeit</i>	90 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 45 Minuten
<i>Aufsatz</i>	90 Minuten
Gesamt	315 Minuten

Die mündliche Prüfung wird als Einzelprüfung durchgeführt und dauert ca. 20 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden 15 Minuten Zeit. Teil 3 der mündlichen Prüfung (*Vortrag*) kann von den Teilnehmenden bereits vor dem Termin der mündlichen Prüfung vorbereitet werden.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

§ 1.3 Les sujets d'examen

Les documents pour les différentes parties de l'épreuve écrite et pour l'épreuve orale sont regroupés dans des *sujets d'examen*. La liste des livres à lire pour traiter les sujets associés à des lectures dans la partie *Dissertation* est publiée sur Internet et est toujours valable pour l'année civile en cours.

§ 1.4 Organisation

En règle générale, l'épreuve écrite a lieu avant l'épreuve orale. Si les deux épreuves ne peuvent pas avoir lieu le même jour, il ne peut s'écouler plus de 14 jours entre les deux.

L'épreuve écrite dure 315 minutes auxquelles s'ajoutent les pauses obligatoires.

Partie de l'examen	Durée
<i>Explication de texte</i>	90 minutes
<i>Réécriture</i>	90 minutes
<i>Compréhension orale</i>	environ 45 minutes
<i>Dissertation</i>	90 minutes
Durée totale	315 minutes

L'épreuve orale est une épreuve individuelle. Elle dure environ 20 minutes. Les candidats disposent de 15 minutes pour préparer leur oral. Ils peuvent préparer la troisième partie de l'épreuve orale (*l'Exposé*) avant le jour de l'épreuve orale.

Pour les candidats à besoins spécifiques, la durée de ces épreuves peut être allongée. Les précisions sont apportées dans les *Compléments aux Modalités d'organisation : candidats à besoins spécifiques*.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Texterklärung – Ausdrucksfähigkeit – Hörverstehen – Aufsatz*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

Zwischen jedem dieser Prüfungsteile ist eine Pause von mindestens 10 Minuten vorzusehen.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Kandidatenblätter* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

§ 1.5 Compte-rendu du déroulement de l'examen

Un compte-rendu du déroulement de l'examen doit être rédigé. Il doit mentionner les incidents survenus pendant l'épreuve et sera conservé avec les résultats de l'examen.

§ 2 L'épreuve écrite

Il est conseillé de faire passer les différentes parties de l'épreuve écrite dans l'ordre suivant : *Explication de texte – Réécriture – Compréhension orale – Dissertation*. Pour des raisons d'organisation, l'ordre des différentes parties de l'examen peut être modifié par le centre d'examen.

Il faut prévoir une pause d'au moins 10 minutes entre chaque partie de l'examen.

§ 2.1 Préparation du matériel d'examen

Avant la session, le responsable prépare le matériel d'examen, en respectant la confidentialité. Il doit alors vérifier à nouveau le contenu de ce matériel.

§ 2.2 Déroulement de l'épreuve écrite

Avant le début de l'épreuve tous les candidats doivent présenter une pièce d'identité. Ensuite, le surveillant donne toutes les consignes nécessaires au bon déroulement de l'examen.

Avant le début de chaque partie de l'examen, les candidats reçoivent les *Documents pour les candidats* ainsi que des feuilles de brouillon, si nécessaire. Ils reportent toutes les informations nécessaires sur les *Documents pour les candidats* et sur le papier brouillon. La fin de cette distribution marque le début de l'épreuve.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Les *Documents pour les candidats* sont distribués sans commentaire ; toutes les consignes figurent sur les *Documents pour les candidats*. A la fin de chaque partie de l'examen, tous les documents, y compris le papier brouillon, sont ramassés. L'heure de début et l'heure de la fin de l'épreuve sont clairement annoncées par le surveillant.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Texterklärung*. Die Teilnehmenden tragen ihre Lösungen direkt in die *Kandidatenblätter* ein.
2. Nach einer Pause wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Ausdrucksfähigkeit*) durchgeführt. Die Teilnehmenden tragen ihre Lösungen direkt in die *Kandidatenblätter* ein.
3. Nach einer Pause wird der dritte Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden können sich während des Hörens Notizen machen. Für die Ausformulierung ihrer Lösungen auf den *Kandidatenblättern* stehen den Teilnehmenden 15 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.
4. Nach einer Pause bearbeiten die Teilnehmenden den vierten Prüfungsteil (in der Regel *Aufsatz*). Der/Die Aufsichtführende weist vor Beginn des Prüfungsteils *Aufsatz* die Teilnehmenden darauf hin, dass im Falle der Wahl eines lektüregebundenen Themas das entsprechende Buch während der Prüfung nicht verwendet werden darf. Sie wählen ein Thema aus insgesamt acht Themen: aus vier lektüregebundenen und vier

L'épreuve écrite se déroule selon les étapes suivantes :

1. En règle générale, l'épreuve commence par l'*Explication de texte*. Les candidats notent leurs réponses directement sur les *Documents pour les candidats*.
2. Après la pause commence la deuxième partie de l'examen (en règle générale la *Réécriture*). Les candidats notent leurs réponses directement sur les *Documents pour les candidats*.
3. Après la pause commence la troisième partie de l'examen (en règle générale la *Compréhension orale*). Le surveillant fait démarrer l'enregistrement audio. Pendant sa diffusion, les candidats peuvent prendre des notes. Ils disposent ensuite de 15 minutes, prévues dans le temps de l'épreuve, pour rédiger leurs réponses sur les *Documents pour les candidats*.
4. Après la pause, les candidats traitent la quatrième partie de l'épreuve (en règle générale la *Dissertation*). Avant le début de la *Dissertation*, le surveillant rappelle que les candidats qui choisissent le sujet associé à une lecture n'ont pas le droit d'utiliser le livre correspondant pendant l'épreuve. Les candidats ont le choix entre huit sujets : quatre sujets associés aux lectures et quatre sujets hors programme. Ils rédigent leur dissertation sur les copies distribuées avec

freien Themen. Den Text zum Prüfungsteil *Aufsatz* verfassen die Teilnehmenden auf dem mit den *Kandidatenblättern* ausgeteilten Schreibpapier. Nach Ablauf der Prüfungszeit erhalten die Teilnehmenden 5 Minuten Zeit, um die Wörter ihres Textes zu zählen und die Zahl der Wörter am Ende des Textes zu notieren.

les *Documents pour les candidats*. Lorsque le temps de l'épreuve est écoulé, les candidats reçoivent 5 minutes supplémentaires pour compter le nombre de mots de leur texte et le noter sur leur copie.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Die Teile 1 und 2a der mündlichen Prüfung dauern jeweils 2-3 Minuten, Teil 2b dauert ca. 5 Minuten und Teil 3 dauert ca. 10 Minuten.

§ 3 L'épreuve orale

Les parties 1 et 2a de l'épreuve orale durent chacune 2-3 minutes, la partie 2b dure environ 5 minutes et la partie 3 dure environ 10 minutes.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

§ 3.1 L'organisation de l'épreuve orale

L'examen a lieu dans une salle appropriée. Les tables et les chaises sont disposées de manière à créer une ambiance agréable.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

Comme lors de l'épreuve écrite, l'identité du candidat doit être formellement établie, à la fois avant le début de l'épreuve, et à nouveau pendant l'épreuve si l'examineur le juge nécessaire.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

§ 3.2 La préparation

La préparation a lieu dans une salle appropriée. Les *Documents pour les candidats* de l'épreuve orale sont distribués sans commentaire ; toutes les consignes figurent sur les *Documents pour les candidats*. Les candidats ont également à leur disposition du papier brouillon officiel.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

Les candidats travaillent en silence. Il est interdit de discuter ou d'utiliser des aides telles que des dictionnaires etc. Le candidat n'apportera pas son téléphone portable dans la salle de préparation ou alors celui-ci devra être éteint. Pendant l'épreuve orale, les candidats ont le droit d'utiliser les notes qu'ils ont prises pendant leur préparation.

Die Teilnehmenden können bereits vor der mündlichen Prüfung das Thema des *Vortrags* (Teil 3) frei bzw. aus einer vom Prüfungszentrum zu jedem Prüfungstermin neu zusammengestellten Themenliste wählen. Das Thema bezieht sich auf ein Interessengebiet des Teilnehmenden und wird nach Inhalt und Umfang so gewählt, dass es dem sprachlichen Niveau und dem zeitlichen Rahmen der Prüfung angemessen ist. Die Teilnehmenden teilen dem Prüfungszentrum das von ihnen gewählte Vortragsthema rechtzeitig vor der mündlichen Prüfung mit, im Regelfall bei der Anmeldung zur Prüfung.

Avant l'oral, les candidats peuvent préparer leur *exposé* pour la troisième partie de l'épreuve orale : ils choisissent leur sujet librement, ou dans la liste des thèmes établie par le centre d'examen pour chaque date d'examen. Le candidat choisit un thème en fonction de ses centres d'intérêt, tout en veillant à ce que le contenu et la longueur de l'exposé soient conformes au niveau linguistique attendu et à la durée de l'examen. Les candidats transmettent en temps et en heure le sujet qu'ils ont choisi, généralement au moment de leur inscription.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

§ 3.3 Déroulement de l'épreuve orale

L'épreuve orale est assurée par deux examinateurs. L'un d'eux mène l'entretien. Les deux examinateurs prennent des notes et évaluent la prestation.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden den/die Teilnehmende/n und stellen sich selbst kurz vor. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung.

1. In Teil 1 (*Lesetext*) liest der/die Teilnehmende einen Text laut vor.

L'épreuve orale se déroule de la manière suivante :

Au début de l'épreuve, les examinateurs saluent les candidats et se présentent rapidement. Avant chaque partie de l'épreuve, ils expliquent rapidement la consigne.

1. Dans la partie 1 (*Lecture*), le candidat lit un texte à haute voix.

2. In Teil 2a fasst der/die Teilnehmende die Hauptinformationen des *Lesetextes* zusammen. In Teil 2b äußert sich der/die Teilnehmende zu einer der Aufgaben zum (Rahmen) Thema des *Lesetextes* und führt anschließend darüber ein kurzes *Gespräch* mit einem/einer der Prüfenden.

2. Dans la partie 2a, le candidat résume les informations principales du texte de *Lecture*. Dans la partie 2b, il développe l'un des thèmes proposés dans le contexte de la *Lecture*, puis mène une brève discussion avec l'un des examinateurs sur ce même thème.

3. In Teil 3 hält der/die Teilnehmende einen freien *Vortrag* zu einem von ihm/ihr gewählten Thema, auf Basis stichpunktartiger Notizen. An den *Vortrag* schließt sich ein *Gespräch* mit einem/einer der Prüfenden zu Fragestellungen, die sich aus dem Vortragsthema ergeben, an.

3. Dans la partie 3, le candidat présente un *exposé* libre, sur un thème qu'il a choisi lui-même, en s'appuyant sur des notes prises sous forme de mots-clés. L'exposé est suivi d'une discussion avec l'un des examinateurs autour des questions soulevées par le thème de l'exposé.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

A la fin de l'épreuve, tous les documents, y compris les feuilles de brouillon, sont ramassés.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt jeweils durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4 Evaluation de l'épreuve écrite

L'évaluation de l'épreuve écrite se fait dans le centre d'examen ou dans une pièce attribuée à cet effet. Cette évaluation est réalisée par deux évaluateurs. Les résultats de l'épreuve écrite ne sont pas communiqués aux examinateurs qui font passer l'épreuve orale.

§ 4.1 Texterklärung

Im Prüfungsteil *Texterklärung* sind maximal 50 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; in einigen Teilen sind auch Zwischenwerte zur Differenzierung der Bewertung möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.1 Explication de texte

La partie *Explication de texte* est notée sur 50. Pour chaque réponse, seuls les points prévus peuvent être attribués. Dans certaines parties, il est possible d'attribuer des valeurs intermédiaires, afin d'affiner la notation. Pour calculer le résultat, on additionne les points donnés, et on arrondit ce résultat au nombre entier le plus proche. Les points obtenus sont reportés sur les *Documents pour les candidats*. Les deux évaluateurs notent leur nom sur cette feuille et la signent.

§ 4.2 Ausdrucksfähigkeit

Im Prüfungsteil *Ausdrucksfähigkeit* sind maximal 70 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; in einigen Teilen sind auch Zwischenwerte zur Differenzierung der Bewertung möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.3 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 40 Punkte erreichbar. Pro Lösung können nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben werden; zur Differenzierung der Bewertung sind auch Zwischenwerte (ohne Kommastellen) möglich. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert. Die erzielten Punkte werden in die *Kandidatenblätter* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.4 Aufsatz

Der Prüfungsteil *Aufsatz* wird von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

Im Prüfungsteil *Aufsatz* sind maximal 70 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf den *Kandidatenblättern*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung einigen sich die Bewertenden bei jedem Kriterium auf einen Punktwert bzw. das arithmetische Mittel. Bei grö-

§ 4.2 Réécriture

La partie *Réécriture* est notée sur 70. Pour chaque réponse, seuls les points prévus peuvent être attribués. Dans certaines parties, il est possible d'attribuer des valeurs intermédiaires, afin d'affiner la notation. Pour calculer le résultat, on additionne les points donnés, et on arrondit ce résultat au nombre entier le plus proche. Les points obtenus sont reportés sur les *Documents pour les candidats*. Les deux évaluateurs notent leur nom sur cette feuille et la signent.

§ 4.3 Compréhension orale

La partie *Compréhension orale* est notée sur 40. Pour chaque réponse, seuls les points prévus peuvent être attribués. Dans certaines parties, il est possible d'attribuer des valeurs intermédiaires (mais sans décimale), afin d'affiner la notation. Pour calculer le résultat, on additionne les points donnés, et on arrondit ce résultat au nombre entier le plus proche. Les points obtenus sont reportés sur les *Documents pour les candidats*. Les deux évaluateurs notent leur nom sur cette feuille et la signent.

§ 4.4 Dissertation

La partie *Dissertation* est évaluée par deux évaluateurs indépendants. L'évaluation se fait selon les critères précisés sur la feuille de barème (voir *Modèles*, dans les *Documents pour les examinateurs*). Pour chaque critère, on ne peut attribuer que les points prévus. Les valeurs intermédiaires ne sont pas autorisées.

La partie *Dissertation* est notée sur 70. Seul ce qui figure sur les *Documents pour les candidats* est pris en compte.

Dans le cas où les notes attribuées par les deux évaluateurs seraient différentes, il convient que ceux-ci trouvent un accord pour chaque critère, ou fassent la

Bei Abweichungen entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

moyenne de leurs deux notes. En cas d'écart important, la décision revient au responsable de l'examen. Il peut alors demander une troisième évaluation avant de prendre une décision.

Zur Berechnung des Ergebnisses werden die für die einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert und auf volle Punkte gerundet. Wenn beim Bewertungskriterium *Themenbezug* 0 Punkte vergeben werden, werden für den gesamten Prüfungsteil *Aufsatz* 0 Punkte vergeben.

Pour calculer le résultat, on additionne les points attribués pour chaque critère, et on arrondit au nombre entier le plus proche. Si le nombre de points attribué au candidat pour le critère *Rapport avec le sujet* est 0, alors la note globale de la *Dissertation* est 0.

Die erzielten Punkte werden auf dem *Protokoll Bewertung Aufsatz* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Les points obtenus sont reportés sur le *Compte-rendu d'évaluation de la Dissertation*. Les évaluateurs notent leur nom sur cette feuille et la signent.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Teile 1 bis 3 zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes Kriterium vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5. Evaluation de l'épreuve orale

Les exercices 1 à 3 de l'épreuve orale sont évalués par deux examinateurs indépendants. L'évaluation se fait selon les critères précisés sur la feuille de barème (voir *Modèles*, dans les *Documents pour les examinateurs*). Pour chaque critère, on ne peut attribuer que les points prévus. Les valeurs intermédiaires ne sont pas autorisées.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 80 Punkte erreichbar. 6 Punkte bei Teil 1, 18 Punkte bei Teil 2a sowie jeweils 28 Punkte bei Teil 2b und 3.

L'épreuve orale est notée sur 80 : 6 points pour la partie 1, 18 points pour la partie 2a, et 28 points pour chacune des parties 2b et 3.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf einen gemeinsamen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

Pendant la discussion qui suit l'épreuve orale, les examinateurs comparent leurs résultats et cherchent, pour chaque critère, à trouver un accord. Si cela n'est pas possible, la décision revient au responsable de l'examen.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die bei den einzelnen Kriterien vergebenen Punkte addiert. Liegt die Gesamtpunktzahl für das *Bewertungskriterium Artikulation, Intonation und Prosodie* unter 6 Punkten, so werden für die gesamte mündliche Prüfung 0 Punkte vergeben. Die erzielten Punkte werden in das *Protokoll mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Pour calculer le résultat, on additionne les points donnés pour chaque critère. Si le nombre total des points attribués au candidats pour le critère *Articulation, Intonation et Prosodie* est inférieur à 6, alors la note globale de l'épreuve orale est 0. Les points obtenus sont reportés sur le *Compte-rendu de l'épreuve orale*. Les examinateurs notent leur nom sur cette feuille et la signent.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung – auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6 Résultat global

Les résultats de chaque partie de l'écrit et le résultat de l'oral sont reportés sur le formulaire *Résultat global*, même en cas d'échec. Ce formulaire est ensuite signé par deux examinateurs.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert.

§ 6.1 Calcul du résultat global

Pour calculer le résultat global, on additionne le nombre de points obtenus dans chaque partie de l'examen.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die einzelnen Prüfungsteile bzw. die Gesamtprüfung:

§ 6.2 Points et mentions

Le niveau de compétence est indiqué par un nombre de points et par une mention. La correspondance entre le nombre de points et la mention est la suivante :

Prüfungsteil	Text- erklärung	Ausdrucks- fähigkeit	Hörver- stehen
Prädikat			
sehr gut	50 – 44	70 – 62	40 – 36
gut	43 – 37	61 – 52	35 – 30
befriedigend	36 – 30	51 – 42	29 – 24
nicht genügend	29 – 25	41 – 35	23 – 20
nicht bestanden	unter 25	unter 35	unter 20

Partie de l'examen	Explication de texte	Expression écrite	Compré- hension orale
Mention			
très bien	50 – 44	70 – 62	40 – 36
bien	43 – 37	61 – 52	35 – 30
satisfaisant	36 – 30	51 – 42	29 – 24
insuffisant	29 – 25	41 – 35	23 – 20
non réussi	moins de 25	moins de 35	moins de 20

Prüfungsteil	Aufsatz	mündliche Prüfung	Gesamt- Prüfung
Prädikat			
sehr gut	70 – 62	80 – 70	310 – 273
gut	61 – 52	69 – 59	272 – 229
befriedigend	51 – 42	58 – 48	228 – 186
nicht genügend			
nicht bestanden	unter 42	unter 48	unter 186

Partie de l'examen	Disser- tation	Epreuve orale	Total
Mention			
très bien	70 – 62	80 – 70	310 – 273
bien	61 – 52	69 – 59	272 – 229
satisfaisant	51 – 42	58 – 48	228 – 186
insuffisant			
non réussi	moins de 42	moins de 48	moins de 186

Falls ein Prüfungsteil ausgeglichen wird (s. § 6.3), kann die zum Bestehen der Prüfung notwendige Mindestpunktzahl von den oben angegebenen Punkten (186 Punkte) abweichen. Das Prädikat für die Gesamtprüfung lautet im Fall des Ausgleichs eines Prüfungsteils unabhängig von der erreichten Punktzahl *befriedigend*.

Si l'une des parties de l'examen a été compensée par une autre (voir art. 6.3), le nombre de points minimal nécessaire pour réussir l'examen peut différer des nombres indiqués ci-dessus (186 points). Si l'une des parties de l'examen a dû être compensée par une autre, la mention attribuée au candidat sera *satisfaisant*, quelque soit le nombre de points obtenus.

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 310 Punkte erreicht werden, 230 Punkte im schriftlichen Teil und 80 Punkte im mündlichen Teil. Die Prüfung ist bestanden, wenn alle Prüfungsteile abgelegt und bestanden sind. Ein Prüfungsteil ist bestanden, wenn mindestens 60 % der Punkte erzielt wurden. Wird ein Prüfungsteil nicht bestanden, gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

§ 6.3 Obtention du diplôme

Le candidat peut obtenir au maximum 310 points : 230 à l'écrit et 80 à l'oral. L'examen est réussi lorsque toutes les parties ont été passées et réussies. Une partie de l'examen est réussie lorsque le candidat a obtenu au moins 60 % des points. Si une partie n'est pas réussie, l'ensemble de l'examen est considéré comme non réussi.

Wenn einer der Prüfungsteile *Texterklärung*, *Ausdrucksfähigkeit* oder *Hörverstehen* mit *nicht genügend* bewertet wird, aber mindestens 50 % der Punkte erreicht werden, kann dieser Prüfungsteil mit mindestens dem Prädikat *gut* in einem der anderen Prüfungsteile der schriftlichen Prüfung ausgeglichen werden. Es kann nur ein Prüfungsteil ausgeglichen werden.

Un candidat qui a obtenu moins de 60 %, mais plus de 50 % des points à l'une des parties *Explication de texte*, *Réécriture* ou *Compréhension orale*, peut compenser cette mention „insuffisant“ par une mention „bien“ dans l'une des autres parties de l'épreuve écrite. Il ne peut cependant rattraper qu'une seule partie de l'examen.

Der schriftliche Prüfungsteil *Aufsatz* und die mündliche Prüfung sind nicht mit anderen Prüfungsteilen ausgleichbar.

Ni la partie *Dissertation* de l'épreuve écrite, ni l'épreuve orale ne peuvent être compensées par d'autres parties de l'examen.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d.h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 7 Repasser l'examen

Voir l'Article 16 du *Règlement des examens*.

Dans des cas exceptionnels, et selon les possibilités du centre d'examen, il est envisageable de repasser une partie de l'examen, c'est-à-dire soit l'oral, soit la totalité de l'écrit. Les candidats ne sont pas habilités à exiger de repasser une partie de l'examen. Cette partie de l'examen doit être repassée au cours de l'année suivant la première tentative, et dans le même centre d'examen. Celui-ci se réserve le droit d'exiger une contribution financière pour les frais de gestion.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

§ 8 Clauses finales

Ces *Modalités d'organisation* entrent en vigueur le 1er février 2010 pour les candidats qui passent l'examen après le 1er février 2010.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

En cas de divergences entre les versions en différentes langues de ces *Modalités d'organisation*, c'est la version allemande qui prévaut.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

